

# 天上人間

From Secular  
to Sacred



二〇〇七年  
台大校友合唱團年度公演

民國96年11月26日於台北市新舞臺

# 曲 目



## 一、西洋聖樂巡禮

1. Ave Maria (聖母頌) Cantus Gregorianus  
2. Ave Maria (聖母頌) Franz Biebl 曲

指揮／林士瑤

3. La Speranza (希望) La Carità (愛) Rossini 曲

指揮／邱碩堯

鋼琴／方怡婷

女高音獨唱／曾瓊瑩

4. Gloria (榮耀頌) Poulenc 曲

指揮／戴金泉

雙鋼琴／方怡婷 黃士蘋

女高音獨唱／曾瓊瑩 男高音獨唱／邱碩堯

～ 中 場 休 息 ～

## 二、大師禪心

1. Gate Gate Brian Tate 曲  
2. 三寶歌 太虛大師詞 弘一大師曲 黃友棣編曲  
3. 般若波羅蜜多心經 玄奘法師譯詞 黃友棣曲

## 三、詩樂和鳴

- 琵琶行 (唐)白居易詩 黃友棣曲  
朗誦／吳哲生

## 四、蓬萊原鄉

1. 滿面春風 周添旺詞 鄧雨賢曲 吳博明編曲  
2. 農村組曲 台灣民謠 黃友棣編曲  
3. 跳月 阿美族民歌 李忠男編曲  
4. 月下舞歌 阿美族民歌 李忠男編曲

指揮／戴金泉

鋼琴／方怡婷

～ 晚 安 ～

## 台大校友合唱團

台大校友合唱團係2003年12月，於台大合唱團成立四十週年慶祝餐會上宣佈成立，2004年1月10日召開成立大會，同年2月14日首次練唱。本團邀請曾經指導台大合唱團長達16年的戴金泉教授擔任指揮，並由本團團員、台北市立教育大學音樂系教授郭曉玲擔任鋼琴伴奏，本年度起，又聘請鋼琴家方怡婷小姐加入鋼琴伴奏行列。本團目前從海內外歸隊團員已逾150人，經常練唱團員有60人。團員以台大合唱團畢業團友為主，也歡迎其他台大校友加入，但需通過試音、視唱等入團考試。

台大沒有音樂系，卻有一個具44年歷史的台大合唱團，在過去全國音樂比賽中屢獲佳績，團員音樂素養高，如國際知名指揮家呂紹嘉、邱君強等皆為當年台大合唱團的伴奏與樂訓。台大校友合唱團的成立宗旨，一方面在延續台大合唱團的傳統精神，堅持追求卓越音樂品質的信念，另一方面則以樂會友，聯繫校友間的情誼。

台大校友合唱團成立三年多來，曾參加多場音樂會演出：2004年6月28日於國家音樂廳與台大合唱團聯合演出；同年11月7日於國父紀念館參加「和聲之美」音樂會；主辦2004年12月25日新希望教會耶誕音樂會；2005年6月11日於新舞臺舉辦「懷念合唱之美」首次公開演唱會，從此台灣合唱界多了一個優質的聲音；2005年暑假赴美巡迴演唱，在舊金山與洛杉磯的兩場演唱會，座無虛席，把美麗的聲音帶到海外；2006年3月31日，應教育部邀請，聯合師大音樂系合唱團、台灣藝術大學管絃樂團，在台北市藝術館，為紀念莫札特誕辰250週年系列活動的開幕式中，演出加冕彌撒之夜；2006年6月25日，應國立台灣藝術大學邀請，在國家音樂廳聯合演出莫札特之夜；2006年7月30日，應邀參加第七屆台北國際合唱音樂節與克羅埃西亞合唱團同場演出，在各國際合唱團之林中，深獲好評；12月8日與花蓮合唱團在花蓮文化中心聯合演出。

2007年7月18日於台大交響樂團四十年暨高坂知武教授紀念音樂會演唱貝多芬合唱交響曲；8月19日於中山堂與香港美聲合唱團聯合演出「美聲獻寶島」。

台大校友合唱團全體團員都是義工，團內所有行政、樂訓工作都由團員親自擔任，大家唱得愉快，也唱出和諧。我們以合唱音樂之美為核心價值，未來將持續參加或舉辦高水準音樂會，是一個堅持品質的音樂團體。





指揮／戴金泉

國立台灣藝術專科學校（國立台灣藝術大學前身）音樂科理論作曲組畢業。奧地利國立維也納音樂及表演藝術學院合唱教育班畢業。

曾任李抱忱博士、R. Scholz 博士助理指揮，國立台灣藝術專科學校音樂系主任，中央電台合唱團、榮星兒童合唱團、台大合唱團、國立實驗合唱團常任指揮。在海外的合唱界也頗富盛名，曾任國立漢城合唱團、美國聖荷西市新聲管弦樂團、西谷成人合唱團、維也納多瑙河合唱團、日本京都市愛樂合唱團、西山合唱團、香港愛樂、明儀、雅歌、聖保羅、音專合唱團、福建省交響樂團、音協室內合唱團、廣州市天河合唱團、上海市工人文化宮茉莉花合唱團客席指揮等。現任國立台灣藝術大學音樂系教授、台大校友合唱團常任指揮。





### 樂訓、聲樂指導、男高音獨唱／邱碩堯

嘉義市人，畢業於臺大醫學系。大學時先後考入臺大合唱團、救國團所屬幼獅管樂團。1984年任臺大合唱團指揮。1986年指揮臺大交響樂團獲大專組弦樂比賽優等第一名。1988~1989年任醫學院杏林合唱團指揮。自1982年起，先後師事陳榮光、易曼君及陳思照教授學習聲樂，接受戴金泉教授指導合唱指揮技巧，並兩度參加文建會主辦之歌劇研習營。曾任多部彌撒之獨唱；參加蘇利文喜歌劇「典獄衛士」任男主角，並演出黃自清唱劇「長恨歌」，任唐明皇一角。1994年迄今，已舉行多場藝術歌曲及歌劇選粹音樂會，獲得各界一致讚賞。1995年7月返鄉服務，曾任嘉義基督教醫院耳鼻喉科主任，目前為嘉義市開業醫師。



### 樂訓、聲樂指導、男高音獨唱／林士瑤

林士瑤，醫學系畢業。台大合唱團第23屆樂訓。聲樂師事Guy Lacayrerie老師，合唱指揮受教於戴金泉教授。曾是愛樂牧歌合唱團（指揮：蘇慶俊）、Choeur Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur（指揮：Michel Piquemal）、Boston Cecilia（指揮：Donald Teeters）及 Tanglewood Festival Chorus（指揮：John Oliver）團員。現從事生技新藥研發工作。



### 鋼琴／方怡婷

國立台北藝術大學音樂系、音樂研究所畢業，主修鋼琴，副修大鍵琴，並旁及室內樂、聲樂及器樂伴奏。

在學期間即經常應邀與國內外音樂家、音樂團體同台，於全省各文化中心及國家音樂廳演出，深獲好評；畢業後更以獨奏家及鋼琴伴奏之姿活躍於國內樂壇。目前任教於華岡藝校及新竹建華國中音樂班，2007年3月起應聘擔任台大校友合唱團鋼琴伴奏。



### 鋼琴／黃士蘋

國立台北藝術大學研究所畢業，主修鋼琴。在學期間曾接受Kenneth Drake、Micheal Lewin、Robert Shannon、Pamela Pyle、安寧、劉孟捷等大師班指導。除了獨奏，亦多次有室內樂及鋼琴伴奏之音樂會演出，室內樂曾參與Pamela Pyle、胡乃元等大師班演出，並於2006年9月擔任日本著名低音管家——小山昭雄在台所舉辦之家族音樂會伴奏。

## 女高音獨唱／曾瓊瑩



新竹市人，畢業於中國文化大學德文系。隨羅慶洲教授學習鋼琴、湯慧茹教授學習聲樂並隨曾道雄教授學習歌劇理論與表演。1994年就讀於維也納大學日耳曼語文學系，並在國立維也納音樂院跟隨Franz Luckasovsky 與Eva Klietmann-Bartfai 學習聲樂。78年獲得新竹市音樂比賽女聲獨唱第一名，台灣區優勝；79年獲得全國詩歌吟唱比賽第一名。曾任「馬太受難曲」、「彌賽亞」、「創世紀」以及多部彌

撒獨唱。歌劇演出有：莫札特「魔笛」飾演仙童，「費加洛婚禮」飾Barbarina，唐尼采第「愛情靈藥」飾Giannetta，奧芬巴哈「霍夫曼故事」飾Olympia 以及普契尼「蝴蝶夫人」的歌劇合唱。

目前師事Guy Lacayrerie 與易曼君教授。

## 朗誦／吳哲生



嘉義東石人  
商學系暨商學研究所畢業  
在校六年參與合唱六年  
雅愛經典 音樂 大自然  
喜歡口唱心和地成為合唱團員



# 台大校友合唱團幹部暨演出人員名單

指導老師：戴金泉教授

團長：羅仲智

副團長：彭仁輝 魏多麗

總幹事：何之敏

樂訓：邱碩堯 林士瑤

鋼琴伴奏：郭曉玲 方怡婷〈外聘〉

顧問：蔡義中

## 一、行政組

組長：羅仲智〈兼〉

企劃：陳哲明

財務：蔡珊珊

法務：陳文鈺

## 二、資管組：

組長：彭仁輝〈兼〉

網站管理：彭仁輝 成家瑜

文書／資料管理：何之敏

團訊編輯：方新疇 何亞威

## 三、活動組：

組長：魏多麗〈兼〉

活動：吳哲生 陳芊斐 李淑冠 李文雯

## 四、樂訓組：

組長：邱碩堯

副組長：林士瑤

聲樂指導：邱碩堯 林士瑤 陳美伶

音樂欣賞：郭曉玲 倪禮豐

樂教管理：魏廷仰

譜務：李文雯

Sop Leaders：陳美伶 陳毓潔 陳文鈺

Alto Leaders：陳慧蓉 魏多麗

Tenor Leaders：倪禮豐 魏廷仰

Bass Leaders：黃瓊璵 屠世天 王啓仁

台大校友合唱團幹部暨演出人員名單

### 五、演出團員：

#### Soprano

王麗惠	王寶玲	平青雲	成家瑜	何亞威	呂麗雪	宋德玲	李光真	李淑冠
李瓊瑛	林芳民	邱絹琇	徐純敏	許美玲	陳文鈺	陳美伶	陳毓潔	劉書萍
蕭如珊	鄭家齊	鄭惠芬	高振文					

#### Alto

石曉華	何之敏	何依栖	吳如琇	吳碧珠	李文雯	李開敏	俞華	陳芊斐
陳慧蓉	陳慧婷	楊慧青	董小玲	蔡其南	魏多麗	羅燕儂		

#### Tenor

方新疇	江俊亮	吳哲生	林士瑤	林基在	邱碩堯	洪朝明	倪禮豐	麥光溥
黃政仁	蔡義中	衛悌琨	魏廷仰					

#### Bass

王啓仁	林威安	洪立南	孫慈悌	屠世天	梁公偉	陳明哲	陳哲明	黃瓊璇
彭仁輝	雷明誠	羅仲智						



## Ave Maria (聖母頌)

Cantus Gregorianus

葛利果聖歌是由大約三千首聖歌所組成、用於配合天主教重要儀式（日課及彌撒）的曲集。這些曲子並非創作之宗教歌曲，而是流傳在羅馬附近的民間歌謠，配上宗教經文而成。歷經數世紀的流行澱積，由西元590年到604年主持羅馬天主教會的教皇葛利果一世（Gregor I, 540-604）與前後八、九位教皇協力匯集，制定完成。每首聖歌都由單一的旋律組成，或獨唱，或齊唱，或答唱，或對唱，而且全是不用樂器伴奏的清唱。歌曲隨長短不一的經文，以自由的節奏吟誦，自然地劃分樂句。雖然是屬於儀式歌曲，但其優美簡樸的曲風及經文，像一首首無與倫比的心靈之詩，同樣受到純粹音樂藝術愛好者的喜愛。

Ave Maria, gratia plena,	萬福瑪麗亞，你充滿聖寵
Dominus tecum,	主與你同在
Benedicta tu in mulieribus,	你在婦女中受讚頌
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.	你的親子耶穌同受讚頌
Sancta Maria, mater Dei,	天主聖母瑪麗亞
Ora pro nobis peccatoribus,	為我們罪人祈求
Nunc et in hora mortis nostrae. Amen	現在，及在我們臨終之時。阿門

## Ave Maria (聖母頌)

Franz Biebl 曲

奉告祈禱 (Angelus) 是天主教徒在每天早晨、中午及日落時對聖母瑪麗亞的禱告。由神父領唱三段福音書上的經文，每段之後眾人以聖母頌 (Ave Maria) 經文答唱。德國作曲家兼合唱指揮家Biebl (1906-2001) 一生創作超過二千首歌曲，主要是合唱曲。這首聖母頌是他1964年的作品，歌詞取自奉告祈禱的經文，以四部合唱及三重唱交互對唱的形式完成。如同Biebl的其他曲子，這首聖母頌以優美簡約的曲風，深刻地表達人們出自內心的情感及渴望，感人莫名。

Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu sancto.

主的天使告知瑪麗亞，她因聖靈而懷孕

Maria dixit : Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

瑪麗亞說 看呀主的女僕，依照你的話語在我身上實現

Et verbum caro factum est et habitavit in nobis.

道成肉身，住在我們當中

Ave Maria, gratia plena,

萬福瑪麗亞，你充滿聖寵

Dominus tecum,

主與你同在

Benedicta tu in mulieribus,

你在婦女中受讚頌

Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

你的親子耶穌同受讚頌

Sancta Maria, mater Dei,

天主聖母瑪麗亞

Ora pro nobis peccatoribus,

為我們罪人祈求

Nunc et in hora mortis nostrae. Amen

現在，及在我們臨終之時。阿門

## La Speranza (希望)、La Carita` (愛)

Rossini 曲

羅西尼 (Gioacchino Antonio Rossini, 1792-1868)，義大利作曲家，以其三十九歲前創作的三十九部歌劇聞名於世。羅西尼的歌劇至今仍歷久不衰，在歐洲各地都受到歡迎，如早年的《坦克雷迪》、《塞爾維亞理髮師》等喜歌劇；而後來以悲劇故事為主幹的《奧賽羅》、《威廉泰爾》等嚴肅歌劇則更樹立了羅西尼在音樂史上不朽的地位。

除了歌劇作品，羅西尼還有為數眾多的宗教音樂和室內樂流傳後世，也相當受到世人的喜愛。《信仰》、《希望》、《愛》即為其中經常演出的三首女聲合唱小品。與作者其他宗教作品相比，本曲規模雖小，三段卻各有其個性與風格，而其美妙自然的旋律、優異的對位手法與豐滿的和聲，充分表現出羅西尼聖樂作品的獨特感。三首既可如三個樂章般連續演唱，亦適合單獨演出。透過本曲，聖經所要傳達的「信、望、愛」一如發自內心的聖潔與喜樂自然湧現。本次演唱「希望、愛」二首。（中文歌詞：林士瑤翻譯，師大白安理老師 (Umberto Brasciani) 指正。參考資料：李振邦神父譯文)





## La Speranza

Odi, pietosa, mistica speme,  
L'alma che geme, da questo suol.  
Col divo incanto detergi il pianto del nostro duol.

Ognun t'invoca, celeste aurora,  
Per cui s'indora di gaudio il suol.  
Diva speranza, dammi costanza, odi il mio duol.

## 希望

慈愛與奧妙的希望之神，  
請傾聽這塵世中受苦的人們。  
請以神聖的魔力拭去我們痛苦的  
淚水。

將大地鍍上喜樂光芒的，聖潔  
的黎明之神，  
我們向祢祈求。  
希望的女神，請賜給我堅忍的  
心，請傾聽我的苦痛。

## La Carità

O caritate, virtù del cor,  
Tu l'uomo infervori di santo ardor.  
Tu l'affratelli, e nei martir  
Consoli il povero de' suoi sospir.  
Iddio rivela solo per te:  
Tu ispiri al misero del ben la fé.  
L'alma che accendesi del tuo fervor  
Spande sugli uomini divin fulgor.  
Allor che il mondo tua voce udrà,  
Di guerra il fremito si spegnerà.  
L'ira, l'orgoglio fian vinti allor,  
Da un sacro vincolo d'eterno amor.

## 愛

啊！愛德，心靈的純德，  
祢以神聖的熱情激勵世人，  
祢使他們成為兄弟，在苦難中  
祢安慰貧苦人的嘆息。  
天主藉著祢才得表彰：  
祢啓發可憐的人對善念的信心。  
從祢的熱情昇華的靈魂，  
向世人散播天主的榮光。  
一旦人們聽了祢的聲音，  
戰爭的吼聲必將止息。  
憤怒與驕矜將被  
永恆之愛的神聖鎖鍊所征服。

## Gloria (榮耀頌)

Francis Poulenc 曲

浦浪克1899年生於巴黎，1963年逝於巴黎。浦浪克並沒有接受正式的音樂訓練，可以說是一個自學的作曲家。他的作品基本上還是調性音樂，強調音樂上的各種對比。在他的作品裡會出現像斯特拉溫斯基 (Igor Stravinsky, 1882-1971) 般的不協和音響，但也有溫暖飽滿的和聲進行：有鋸尺狀的樂句呈對位式排列，也有優美抒情的旋律；樂曲中的力度常常在很短的時間內從悄悄細語，突然轉變成加重的強音。另外，他經常使用簡短的樂句，再利用細微的變化多次重複。在音樂的色彩上，他會將人聲與樂器做各種不同的結合，創造出多變而有個人特色的音響，表現各種豐富的情感。對於別人批評他是頑固的保守派，不願跟隨20世紀的新潮流「進化」，他說：「雖然我不像斯特拉溫斯基、德布西 (Claude Debussy, 1862-1918)、拉威爾 (Maurice Ravel, 1875-1937) 等作曲家會創新和聲，但我相信使用別人的和弦也有創『新』音樂的空間。莫札特 (Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1791)、舒伯特 (Franz Schubert, 1797-1828) 不也如此嗎？」對於浦浪克來說，旋律才是他最重視的一個元素，也難怪他能成為繼佛瑞 (Gabriel Fauré, 1845-1924)、德布西、拉威爾之後，法國最偉大的20世紀聲樂曲作曲家之一。

浦浪克為法國六人組 (Les Six) 的一員，他們受到薩梯 (Eric Satie, 1866-1925) 作曲風格的啟發，矢志脫離德國學院派與法國印象派的影響，創造一種較直接、簡樸的風格。當他發現他的旋律有點多愁善感的傾向時，就會巧妙的將樂句一轉，或利用和聲將其導回文雅的正途。

浦浪克的父親是虔誠的天主教徒，當他父親在1917年去世後，浦浪克棄宗教音樂而投入世俗音樂的創作。直到1936年，年輕作曲家費魯 (Pierre-Octave Ferroud, 1900-1936) 因車禍意外喪生，他在驚駭之餘，才又重回童年的天主教信仰，並開始再寫作宗教音樂作品。浦浪克在成熟期共寫了三首宗教音樂作品：《聖母悼歌》(Stabat Mater, 1950)、《榮耀頌》(Gloria, 1959) 及《撒旦的七個回答》(Sept répons des ténèbres, 1962)。他說希望能藉著這三首傑出的宗教作品，讓他更親近他的上帝。另外，如果他死後可以不用直接下地獄的話，希望在煉獄少待幾天！

浦浪克去世前幾年接受美國Koussevitsky基金會邀請，於1959年完成這首《榮耀頌》。並於1961年由波士頓交響樂團在美國波士頓首演，受到熱烈迴響。浦浪克稱這作品為一大型的「合唱交響曲」，並自認為是他最好的作品。雖然這首《榮耀頌》的經文取自拉丁文的彌撒，但與其說浦浪克是照著文義去譜曲，還不如說他是把經文裡的音與韻放進他自己的音樂語彙裡面。

## Gloria (榮耀頌)

Francis Poulenc 曲

浦浪克1899年生於巴黎，1963年逝於巴黎。浦浪克並沒有接受正式的音樂訓練，可以說是一個自學的作曲家。他的作品基本上還是調性音樂，強調音樂上的各種對比。在他的作品裡會出現像斯特拉溫斯基 (Igor Stravinsky, 1882-1971) 般的不協和音響，但也有溫暖飽滿的和聲進行；有鋸尺狀的樂句呈對位式排列，也有優美抒情的旋律；樂曲中的力度常常在很短的時間內從悄悄細語，突然轉變成加重的強音。另外，他經常使用簡短的樂句，再利用細微的變化多次重複。在音樂的色彩上，他會將人聲與樂器做各種不同的結合，創造出多變而有個人特色的音響，表現各種豐富的情感。對於別人批評他是頑固的保守派，不願跟隨20世紀的新潮流「進化」，他說：「雖然我不像斯特拉溫斯基、德布西 (Claude Debussy, 1862-1918)、拉威爾 (Maurice Ravel, 1875-1937) 等作曲家會創新和聲，但我相信使用別人的和弦也有創『新』音樂的空間。莫札特 (Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1791)、舒伯特 (Franz Schubert, 1797-1828) 不也如此嗎？」對於浦浪克來說，旋律才是他最重視的一個元素，也難怪他能成為繼佛瑞 (Gabriel Fauré, 1845-1924)、德布西、拉威爾之後，法國最偉大的20世紀聲樂曲作曲家之一。

浦浪克為法國六人組 (Les Six) 的一員，他們受到薩梯 (Eric Satie, 1866-1925) 作曲風格的啟發，矢志脫離德國學院派與法國印象派的影響，創造一種較直接、簡樸的風格。當他發現他的旋律有點多愁善感的傾向時，就會巧妙的將樂句一轉，或利用和聲將其導回文雅的正途。

浦浪克的父親是虔誠的天主教徒，當他父親在1917年去世後，浦浪克棄宗教音樂而投入世俗音樂的創作。直到1936年，年輕作曲家費魯 (Pierre-Octave Ferroud, 1900-1936) 因車禍意外喪生，他在驚駭之餘，才又重回童年的天主教信仰，並開始再寫作宗教音樂作品。浦浪克在成熟期共寫了三首宗教音樂作品：《聖母悼歌》(Stabat Mater, 1950)、《榮耀頌》(Gloria, 1959) 及《撒旦的七個回答》(Sept répons des ténèbres, 1962)。他說希望能藉著這三首傑出的宗教作品，讓他更親近他的上帝。另外，如果他死後可以不用直接下地獄的話，希望在煉獄少待幾天！

浦浪克去世前幾年接受美國Koussevitsky基金會邀請，於1959年完成這首《榮耀頌》。並於1961年由波士頓交響樂團在美國波士頓首演，受到熱烈迴響。浦浪克稱這作品為一大型的「合唱交響曲」，並自認為是他最好的作品。雖然這首《榮耀頌》的經文取自拉丁文的彌撒，但與其說浦浪克是照著文義去譜曲，還不如說他是把經文裡的音與韻放進他自己的音樂語彙裡面。



浦浪克將這首《榮耀頌》分為六個樂章。但是他將整首作品視為一個統一的整體，前後緊密相連。第二、四樂章包覆著較肅穆深沈的三、五樂章，而第一樂章則有如整首作品萌芽的種子，包含許多重要的元素。有一些樂評因為這首作品寫得很「有趣」，與一般宗教音樂嚴肅莊嚴的風格大相逕庭，因此批評這《榮耀頌》有點離經叛道，不夠莊重。浦浪克則辯駁說：「寫這首曲子時，我想到了Gozzoli (c.1421-1497) 的壁畫裡那些吐舌頭的天使，還有有一天被我撞見穿著僧袍踢足球、道貌岸然的僧侶們。」他也在給男中音貝納克 (Pierre Bernac, 1899-1979) 的一封信上說：「……天使並不全是聖人。」

原來這首作品是寫給人聲及龐大的管弦樂團的，配置有：女高音、混聲合唱、長笛3、短笛、豎笛3、雙簧管3、英國號、低音豎笛、巴松管（低音管）3、倍低音管、法國號4、小號3、長號3、低音號、定音鼓、豎琴、及弦樂。今晚的演奏將以雙鋼琴代替樂團。

## **I. Gloria: Maestoso（莊嚴堂皇的）**

整首樂曲由銅管前奏開始，將一個強調附點節奏、充滿節慶、宣告氣氛的有力主題重複三次，預示整首曲子的氣派與格局。合唱在樂團忙碌滾動的十六音符陪襯下，繼續著附點節奏，以一種類似朗誦的方式，精神抖擻地進場。

## **II. Laudamus Te: Très vif et joyeux（很有活力而且歡樂的）**

第二樂章由樂團非常活潑俏皮地開始。整個樂章樂團伴奏一直以加強後半拍的方式，表現出頑皮的趣味性。這些強調後半拍的節奏，是不是多少描繪出僧侶們穿著道袍踢球時蹺腳的模樣呢？

## **III. Domine Deus: Très lent et calme（非常緩慢且安詳）**

第三樂章與前面兩個樂章在速度、氣氛上形成強烈對比。一開始木管樂器吹奏出寧靜、肅穆的前奏，女高音獨唱接著唱出一充滿渴望的旋律，在這個樂章合唱主要擔任陪襯的角色。這個樂章有時彷彿有印象樂派德布西的和聲色彩。

## **IV. Domine Fili Unigenite: Très vite et joyeux（快速而歡樂的）**

第四樂章又回到第二樂章的活潑歡樂氣氛，樂團的間奏有如舞曲般，輕快、跳躍；合唱的部分則如第一樂章，用附點節奏及特強音表現出無限活力。

## **V. Domine Deus, Agnus Dei: Très lent（非常緩慢）**

第五樂章回歸沈穩寧靜，樂團的前奏瀟灑陰暗的氣氛，女高音獨唱兩個上行增四度與增五度的音程更加深神秘的色彩。滿懷謙卑與懺悔的禱告，求主垂憐。

## VI. *Qui sedes ad dexteram Patris: Maestoso* (莊嚴堂皇的)

此樂章開頭以無伴奏的合唱和第一樂章的管樂慶典主題交替出現。兩個樂章都是莊嚴的速度，而此樂章多次喚回附點節奏的慶典主題，使整首曲子前後呼應，更為統一。寧靜與祥和的氣氛充滿了最後一個樂段，但是在最後很平靜的「阿門」出現之前，愛開玩笑的浦浪克，又忍不住插入一個讓人意想不到、很強的「阿門」。

從這首《榮耀頌》可以感受到浦浪克的幽默感與對生命的熱愛，他以特有的方式成功地表現了嚴肅的音樂主題。他的朋友曾經很貼切地形容：「浦浪克是僧侶與街頭頑童的混合體。」

### I. *Gloria*

*Gloria in excelsis Deo! Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

天主在天受光榮！主愛的人在世上享平安

### II. *Laudamus te*

*Laudamus te, benedicimus te, Adoramus te, glorificamus te!*

我們讚美祢、稱頌祢、崇拜祢、顯揚祢

*Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.*

感謝祢，為了祢無上的光榮

### III. *Domine Deus*

*Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.*

至高無上的天主、天上的君王、全能的天主聖父

### IV. *Domine fili unigenite*

*Domine fili unigenite Jesu Christe!*

聖父之子、唯一的、耶穌基督

### V. *Domine Deus, Agnus Dei*

*Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris*

至高無上的天主、天主的羔羊、聖父之子

*Qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.*

背負世人之罪者，求祢垂憐我們

*Qui tollis peccata mundi, Suscipe deprecationem nostram*

背負世人之罪者，求祢俯聽我們的祈禱

### VI. *Qui sedes ad dexteram Patris*

*Quisedes ad dexteram Patris, Miserere nobis*

坐在聖父之右者，求祢垂憐我們

*Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus*

因只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的

*Jesu Christe, Cum Sancto Spiritu in Gloria Dei Patris, Amen.*

耶穌基督，祢和聖靈同享天主聖父的光榮，阿門





1930年，廈門閩南佛學院請當時駐錫該院的弘一大師譜曲，太虛大師依曲譜將整套佛典歸納為頌讚三寶功德之三寶歌，作為代表佛精神義理的教歌。三寶指「佛、法、僧」，也就是歌詞中的「佛陀、達摩、僧伽」，是構成佛教的骨架，藉由佛法僧的教導，使人離苦得樂，故稱之為寶。

〈三寶歌〉的要義是「悟」。

我們必先瞭解作曲者李叔同（弘一大師）的心路歷程，然後能體會他做此曲的心境。

李叔同出生於天津的一個進士鹽商家庭，富裕的經濟後盾讓他的多樣才華得以大放光彩。二十一歲時到上海，入南洋公學，受教於蔡元培先生。二十五歲負笈東瀛，成為近代中國第一位出國學習音樂與繪畫的留學生。他在東京上野美術專門學校主攻鋼琴與理論作曲，同時涉獵詩詞、書畫、篆刻、戲曲，並且編輯出版了一本《音樂小雜誌》，後來帶回中國發行。

李叔同回到中國是1910年3月，那年他三十歲，先後任教於天津、上海、浙江、南京，教授音樂與美術。三十九歲在杭州虎跑寺出家，法名演音，號弘一。

促使他出家的近因，是他患了神經衰弱症，採用斷食療法，選擇的地方是杭州西湖附近的虎跑寺。在那裡，李叔同開始吃素、念經，最後在夏丐尊「臨門一腳」之下，剃度出家。

如此的心路轉變過程很複雜，一言以蔽之，就是「悟」。悟了什麼？就是〈心經〉說的「般若波羅蜜多」——自渡渡人的大智慧，也就是「悟空」。

人天長夜，宇宙黢闇，誰啟以光明？

三界火宅，眾苦煎迫，誰濟以安寧？

大悲大智大雄力，南無佛陀耶！

昭朗萬有，衽席群生，功德莫能名。

今乃知：唯此是，真正皈依處。

盡形壽，獻身命，信受勤奉行。

二諦總持，三學增上，恢恢法界身。  
 淨德既圓，染患斯寂，蕩蕩涅槃城。  
 眾緣性空唯識現，南無達摩耶。  
 理無不彰，蔽無不解，煥乎其大明。  
 今乃知：唯此是，真正皈依處。  
 盡形壽，獻身命，信受勤奉行。

依淨律儀，成妙和合，靈山遺芳型。  
 修行證果，弘法利世，焰續佛燈明，  
 三乘聖賢何濟濟，南無僧伽耶。  
 統理大眾，一切無礙，住持正法城。  
 今乃知：唯此是，真正皈依處。  
 盡形壽，獻身命，信受勤奉行。

### 般若波羅蜜多心經

玄奘法師譯詞 黃友棣曲

〈心經〉是般若經典的要義濃縮，其要點在一個「空」字。空不是數字的「0」。「0」是加減之後的結果，亦即有增有減、有生有滅。但「空」卻是無增無減、無生無滅的境界。「0」是無（原來有，後來無），「空」不是無，但無卻是到達空的進修方法，由「無眼耳鼻舌身意」達到「無色聲香味觸法」。然後進入無意識界：無苦集滅道，無智亦無得。因為完全沒有得失之心，乃能心無罣礙、無恐怖、遠離一切紛擾。

「波羅」是彼岸，「蜜多」是到達，「摩訶般若波羅蜜多」就是靠著內在的大智慧，到達光明圓滿的生命彼岸。「揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶」：去、去，大家快同到彼岸，圓滿解脫，證得菩提。

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，  
 照見五蘊皆空，度一切苦厄。  
 舍利子，色不異空，空不異色，  
 色即是空，空即是色，  
 受想行識，亦復如是。





舍利子，是諸法空相，不生不滅、不垢不淨、不增不減。  
是故空中無色，無受、想、行、識，  
無眼、耳、鼻、舌、身、意，  
無色、聲、香、味、觸、法。  
無眼界乃至無意識界，無無明，亦無無明盡，  
乃至無老死，亦無老死盡；  
無苦、集、滅、道，無智亦無得，  
以無所得故，菩提薩埵。  
依般若波羅蜜多故，心無罣礙。  
無罣礙故，無有恐怖，遠離顛倒夢想，究竟涅槃。  
三世諸佛，依般若波羅蜜多故，  
得阿耨多羅，三藐三菩提。  
故知般若波羅蜜多是大神咒，是大明咒，  
是無上咒，是無等等咒，  
能除一切苦，真實不虛；  
故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰：  
揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。

## Gate Gate

Brian Tate 曲

「揭諦，揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶」是「般若波羅蜜多心經」的結尾。這段經文闡述渡己渡人的喜悅，被視為佛教教義的精髓。加拿大籍作曲家 Brian Tate (1954-) 在梵語及英文交錯的經文歌詞中加入優美動人的旋律及充滿變化的節奏，讓這首曲子成為廣受喜愛的合唱名曲。

Gate gate paragate parasamgate bodhi svaha.  
Gone now, real gone, crossing the river, Halleluia!  
Yonder, yonder, cross the river, everyone gone now, Halleluia!  
Everybody singing, everybody laughing, everybody gone now, Halleluia!  
Everybody talking, everybody walking, everybody gone now, Halleluia!  
No more tears, no more suffering, no more fears as we cross into the light!



琴瑟行

作曲者：

黃友棣 (1912-)

黃友棣，民國元年生於廣東高要的書香世家，兩歲時父親即英年早逝，家道中落。入小學後受校長啓發，勤習書畫、浸淫古典文學，奠定深厚的文學基礎。

十歲時偶然展露音樂天賦，此後無師自通學會胡琴、揚琴等樂器。十九歲入中山大學教育系，適值九一八事變爆發，決心以音樂為教育工具，於是開始習作樂曲，並苦練鋼琴及提琴，為「新音樂運動」奉獻心力。畢業後，仍追隨小提琴及鋼琴大師，習藝不輟。

抗戰期間，秉持音樂救國理念，投入宣傳服務工作，深入鄉間，創作、教唱抗戰歌曲，並進行音樂教育。1949年遷居香港，執教於珠海書院等校，與林聲翕教授、韋瀚章教授私誼甚篤，音樂創作上合作密切，並稱為中國藝術歌曲界「歲寒三友」。

1952年首度應邀來台，其後與本地樂界時相往還，高雄市政府多次為其主辦樂展，1980年中山大學在台復校，先生作〈國立中山大學頌歌〉。1987年自珠海書院退休，應聘回台定居於高雄，主因該地氣候乾燥，於改善其高眼壓之宿疾大有助益，或亦由於中山大學位於西子灣，先生愛屋及鳥之故。

先生畢生從事音樂教育及創作，堅持儒家文以載道之精神，以合唱發揚我國語言之音樂性，表彰音樂之民族性。作曲、編曲無數：遺忘、杜鵑花、當晚霞滿天、思我故鄉、中秋怨等，均為各級合唱比賽、音樂會之常見曲目，歷久彌新；並有音樂著作多本：音樂人生、樂苑春回、樂風泱泱、樂谷鳴泉等。

先生與民國同壽，九五高齡仍精神奕奕，一切生活事務完全自理，不假手他人；創作不斷，並堅持親手抄譜，以保樂譜之正確性。上千首作品不計版權，任由後人傳唱，其不求功利、奉獻樂教之熱忱實為當代華人音樂家中之最；而其性情恬淡自適，大度雍容，被後學推尊為「音樂菩薩」。

樂曲解說：

本曲結構是朗誦、獨奏、合唱，三者融合為一的音詩。作曲者黃友棣先生說

「在此樂曲之中，我將朗誦與合唱與音樂同時進行，目的在使詩句與樂曲互相詮釋。敘事之時用朗誦，詠歎之時用合唱；合唱時，情感的波瀾可以更為壯闊。歌劇創作的傳統教條說得好：『朗誦是把子彈裝入槍膛，歌唱則是扳機射擊。』」

大家都讀過白居易的〈長恨歌〉，「回眸一笑百媚生，六宮粉黛無顏色」、「在天願做比翼鳥，在地願為連理枝」、「天長地久有時盡，此恨綿綿無絕期」……還有更多名句都能琅琅上口，並且知道是出自長恨歌。但同樣是白居易的名句：「千呼萬喚始出來，猶抱琵琶半遮面」、「大珠小珠落玉盤」、「此時無聲勝有聲」、「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識」，卻未必說得出是出自〈琵琶行〉。

事實上，當時的人就傳稱「童子解吟長恨曲，胡兒能唱琵琶篇」。易言之，這兩首長詩都是白居易的代表作，而〈琵琶行〉其實比〈長恨歌〉更為嘔心瀝血。此話怎講？

白居易三十五歲科舉及第，派盤屋縣尉，那一年寫〈長恨歌〉，因為正處意氣風發之時，所以文采飛揚；十年後寫〈琵琶行〉，卻是由中央高官貶放九江郡（江州）司馬，因為聽了琵琶女自訴身世，勾動他的謫人孤憤，所以說更為嘔心瀝血。

官場浮沉為何說是「孤憤」？因為白居易遭貶是被抹黑的。為什麼有人抹黑他？因為他捲進了「牛李黨爭」，而遭政敵抹黑。

安史之亂後，藩鎮割據。四十八個藩鎮當中，不向中央申報戶口的有十五鎮七十一州，正常輸入財賦的只有八鎮十九州。唐憲宗勵精圖治，號稱「元和中興」，討平了好幾個不受中央節制的藩鎮。淄青節度使李師道買通了流氓、盜賊數十人，燒糧倉、劫都市，對中央政府發動襲擾。但是中央正由鷹派當家，所以態度依然強硬。李師道於是將目標朝向鷹派首腦，當朝宰相武元衡與裴度。

長安城的某個清晨，天色未亮，宰相武元衡上朝途中，刺客發動突襲，隨從一哄而散，刺客抓住武元衡的坐騎，拖行十餘步，然後殺害武元衡，並且砍下他的頭顱逃逸。另一名刺客突襲裴度，擊中頭部，裴度墜入溝中，幸賴氈帽很厚，逃過一死。裴度的一名隨從自後方抱住刺客，大聲呼叫，刺客砍斷那名隨從的手臂逃走。

發生如此駭人聽聞的凶案，長安城沸沸揚揚，官員人人自危，出入都由金吾騎士張滿弓、刀出鞘隨行保護。但是刺客態度囂張，留下字條在京城數處衙門：「別急著追捕我，否則先殺你。」



輿論紛紛要求緝兇，白居易也上疏「急請捕盜，以雪國恥」，孰料卻招來攻擊，理由是「白居易官職為太子左贊善大夫」，那是宮官，不是言官，上疏論政是逾越職分。隨之而來的是抹黑，指稱白居易「母親因看花墜井而死，居易竟作〈賞花〉與〈新井〉詩，甚傷名教，不宜在朝居高位」，先貶為江州刺史，再追貶江州司馬。

事實上，白居易沒有一年不作賞花詩，而「新井」更是母親過世之前六年的作品。如此莫名其妙的惡意打擊，只因為白居易是「牛黨」，正得勢的「李黨」藉機修理他。

此所以白居易在這第一次謫放的心情是滿腔孤憤的。也因此，〈琵琶行〉全詩最主要的兩句就是「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識」的「同情之愛」。此外，最後一句「江州司馬青衫濕」，青衫是八、九品文官的服色，州司馬是從九品，最低階的文官，再低就是「吏」了。所以，聽完琵琶女「由雲端跌落」的身世，再看自己身上青衫，愈發悲從中來。

原詩結構分為四段：「潯陽江頭夜送客」到「添酒回燈重開宴」十二句，是第一段。頭兩句「潯陽江頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟」就將地點、時間、主客、時令、場景交代得清清楚楚，確實是大師出手。（註：1. 潯陽即今九江，潯陽江頭即潯水注入長江的匯口。《水滸傳》裡戴宗請宋江喝酒：「前面靠江有那琵琶亭酒館，是唐朝白樂天古蹟。」）

「千呼萬喚始出來」到「唯見江心秋月白」二十六句，是第二段。主要是描寫琵琶女的琴藝。（註：攏、撚、抹、挑都是彈奏琵琶的技法。「霓裳」即〈長恨歌〉中提及的「霓裳羽衣曲」，「六么」是當時流行的一個舞曲名。）

「沉吟放撥插絃中」到「夢啼妝淚紅欄杆」二十四句，是第三段。係琵琶女自述身世。「守空船」與「江水寒」已經令心情跌到谷底，淚水在臉上淌出「紅欄杆」，更深刻描繪出認命卻又不甘願的矛盾，及夢醒時分的空虛失落。（註：1. 蝦蟆陵正式名稱是「下馬陵」，因諧音而成俗稱，在長安城東南，漢董仲舒墓就在下馬陵。2. 教坊就是宮廷樂團。3. 善才是對樂師的禮貌稱呼。4. 秋娘泛指歌伎，〈金縷衣〉的作者杜秋娘就是同時期非常紅的一位歌舞姬。5. 五陵指長陵、安陵、陽陵、茂陵、平陵五個漢代皇帝的陵墓。唐代時是長安的富豪住宅區，五陵年少指豪門子弟。6. 紅綃是紅色的生絲織品，皇帝賞賜常用。7. 鈿頭、雲篋都是昂貴的首飾。擊節是打拍子——首飾拿來打拍子敲碎，意味著既奢侈又放浪形骸。）

「我聞琵琶已嘆息」到「江州司馬青衫濕」二十六句，是第四段。「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識」是全詩警句，詩人自嘆身世，油然而生與琵琶女同病相憐之感。

### 琵琶行並序：

元和十年，予左遷九江郡司馬。明年秋，送客湓浦口，聞舟中夜彈琵琶者。聽其音，錚錚然有京都聲。問其人，本長安倡女，嘗學琵琶於穆、曹二善才。年長色衰，委身為賈人婦。遂命酒，使快彈數曲。曲罷憫然，自敘少小時歡樂事。今漂淪憔悴，轉徙於江湖間。予出官二年，恬然自安，感斯人言，是夕始覺有遷謫意。因為長句，歌以贈之。凡六百一十二言。命曰琵琶行。

潯陽江頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟。主人下馬客在船，舉杯欲飲無管絃。

醉不成歡慘將別，別時茫茫江浸月。忽聞江上琵琶聲，主人忘歸客不發。

尋聲暗問彈者誰？琵琶聲停欲語遲。移船相近邀相見，添酒回燈重開宴。

千呼萬喚始出來，猶抱琵琶半遮面。轉軸撥絃三兩聲，未成曲調先有情。

絃絃掩抑聲聲思，似訴生平不得志。低眉信手續續彈，說盡心中無限事。

輕攏慢撚抹復挑，初為霓裳後六么。大絃嘈嘈如急雨，小絃切切如私語。

嘈嘈切切錯雜彈，大珠小珠落玉盤。間關鶯語花底滑，幽咽泉流水下灘。

水泉冷澀絃凝絕，凝絕不通聲漸歇。別有幽情暗恨生，此時無聲勝有聲。

銀瓶乍破水漿迸，鐵騎突出刀槍鳴。曲終收撥當心劃，四絃一聲如裂帛。

東船西舫悄無言，惟見江心秋月白。沉吟放撥插絃中，整頓衣裳起斂容。

自言本是京城女，家在蝦蟆陵下住。十三學得琵琶成，名屬教坊第一部。

曲罷曾教善才服，妝成每被秋娘妒。五陵年少爭纏頭，一曲紅綃不知數。



鈿頭雲篋擊節碎，血色羅裙翻酒污。今年歡笑復明年，秋月春風等閒度。  
弟走從軍阿姨死，暮去朝來顏色故。門前冷落車馬稀，老大嫁作商人婦。  
商人重利輕別離，前月浮梁買茶去。去來江口守空船，遶船月明江水寒。  
夜深忽夢少年事，夢啼妝淚紅欄杆。我聞琵琶已嘆息，又聞此語重唧唧。  
同是天涯淪落人，相逢何必曾相識。我自去年辭帝京，謫居臥病潯陽城。  
潯陽地僻無音樂，終歲不聞絲竹聲。住近湓江地低濕，黃蘆苦竹遶宅生。  
其間旦暮聞何物？杜鵑啼血猿哀鳴。春江花朝秋月夜，往往取酒還獨傾。  
豈無山歌與村笛？嘔啞嘲哳難為聽。今夜聞君琵琶語，如聽仙樂耳暫明。  
莫辭更坐彈一曲，為君翻作琵琶行。感我此言良久立，卻坐促絃絃轉急。  
淒淒不似向前聲，滿座重聞皆掩泣。座中泣下誰最多？江州司馬青衫濕。



## 滿面春風

周添旺詞 鄧雨賢曲 吳博明編曲

周添旺和鄧雨賢合作的曲子如雨夜花、月夜愁、春宵吟等，有著一般台灣民謠的哀怨；此曲是少數輕快之作，以流暢的旋律，表達男女戀愛時欲說還羞的含蓄心境。四段歌詞呈現起承轉合之妙。

人阮彼日恰伊雙人，做陣去遊江，伊有對阮講起愛情，說出青春夢，又擱講阮生成愛嬌，生做真活動，乎阮一時想著歹勢，見笑面遂紅。

又擱一日恰伊行入，一間小茶房，雙人對坐滿面春風，咖啡味清香，彼時伊也對阮講起，結婚的事項。乎阮一時想著歹勢，見笑面遂紅。

擱再一日孤單一個，坐在繡樓窗，看見遠遠小路一個，恰伊真相同，心內歡喜叫伊的名，看真不著人，乎阮一時想著歹勢，見笑面遂紅。

一日黃昏伊擱講起，若達成希望，會得結婚不免等待，三年抑二冬，會得造成可愛子兒，幸福一世人，乎阮一時想著歹勢，見笑面遂紅。

## 農村組曲

黃友棣編曲

農村組曲是黃友棣先生於1992年進行編曲創作的台灣民歌合唱組曲中的第三首，含農村曲、望春風、丟丟銅仔等三首耳熟能詳的台灣民歌，結構採用「三段體」(A-B-A：A 農村曲-B 望春風-A 農村曲)加上卡農曲(輪唱)的尾聲(丟丟銅仔)。黃教授利用西洋音樂的結構賦予這三首台灣民謠新生命，整個組曲充滿了黃教授個人明快的音樂風格與對這份土地的深厚情感。三首民歌分別介紹如下：

## 一、「農村曲」：陳達儒作詞、蘇桐作曲

發表於1937年，歌詞分為三段：早晨—「透早就出門」；正午—「炎天赤日頭」；以及黃昏—「日頭若落山」，描述日據時代農家一天的生活，農民辛苦收成，還要受到地主的層層剝削，「受苦無人問」、「為著顧三頓」、「毋驚田水冷酸



酸」……作詞者陳達儒本身是個「城市人」，為了寫這首歌詞，親自去體會好幾天「做田人」的生活，果然短短三段詞，簡單道出農家的辛苦與願景。蘇桐的曲調節奏明快，時而振奮、時而低嘆，充分表現出農人樂天知命的人生態度。

## 二、「望春風」：李臨秋詞、鄧雨賢曲

這首歌堪稱為台語歌謠中最受歡迎的一首，由福佬系的李臨秋和客家系的鄧雨賢第一次合作，發表於西元1933年的傑作。李臨秋寫「望春風」時正是二十五歲的「少年家」，他曾表示他的靈感來自於「西廂記」中的一句詩句：「隔牆花影動，疑是玉人來」，描述崔鶯鶯愛慕張生的心理，含蓄又殷切期待之情，成為「望春風」的創作基礎，李臨秋又畫龍點睛地加上「月娘笑阮憨大呆，被風騙不知」，更使歌曲出現少女期待又怕受傷害的情境，更添許多趣味。鄧雨賢以宮調式傳統五聲音階譜曲，旋律優雅而含蓄，散發出的青春之夢，永久牽引著世人的心弦。

「望春風」歌曲發表後一砲而紅，後來「第一電影製片所」就委託李臨秋以這首歌詞為藍本創作劇本，再由鄭得福改編為電影。故事描述家境清貧的女主角秋月，因家庭劇變委身淪為藝旦，又為了苦學返國的男主角清得的前途，不得已將他讓給公司董事長千金的淒美愛情故事，而「望春風」的歌聲就是這段可憐無望春夢的最佳寫照。

這首歌更因為創作於日據時代，表面上描寫情竇初開的少女受傳統束縛，期待愛情的到來，隱喻著在日本殖民統治之下的台灣人民，期待自由民主到來的心情，而使得這首歌曲在台灣歷史上更加意義非凡。

## 三、「丟丟銅仔」：呂泉生採譜，張邦彥原編

這首歌源自於宜蘭地區的自然民謠，由呂泉生採譜，張邦彥原編。自然民謠經年於民間傳唱，原始作者已不可考，較多文獻接受的說法是：蘭陽地區人民在吳沙的帶領下開發該地，發展交通，建設鐵道，「火車過山洞」山洞滴水的聲音滴滴答答，人們內心的喜悅轉變成口中哼出的宜蘭調演變而成。也有一說是礦工玩的一種「丟銅錢仔」的賭博遊戲，遊戲時把手抽動開來的動作，及銅錢落地時發出叮噹作響的音律，產生了「丟丟銅仔」。歌詞裡有許多類似「伊都」、「唉啣」等虛字，只是求歌曲的綿延與押韻。而「阿末」是客家話的「阿妹」，是「妹妹」、「小姐」的意思；「伊都」，則是語助詞；在台語歌詞中加入其他語言，使曲子聽起來較有趣

味、富於變化。黃友棣以卡農曲的輪唱方式編寫此曲，使這個組曲有個熱鬧有趣的尾聲。

(農村曲)

透早就出門，天色漸漸光，受苦無人問，行到田中央。  
行到田中央，爲著顧三頓，顧三頓，毋驚田水冷酸酸。

炎天赤日頭，悽慘日中晝，有時踏水車，有時著搓草。  
希望好日後，每日巡田頭，巡田頭，毋驚咀乾汗那流。

日頭若落山，工作才有煞，有時歸身汗，忍著寒甲熱。  
希望好年冬，稻仔快快大，快快大，阮的心頭就快活。

(望春風)

孤夜無伴守燈下，清風對面吹。十七八歲未出嫁，當著少年家。  
果然標緻面肉白，誰家人子弟。想要問伊驚歹勢，心內彈琵琶。  
想要郎君作尪婿，意愛在心裡。等待何時君來採，青春花當開。  
聽見外面有人來，開門甲看覓。月娘笑阮憨大呆，被風騙不知。

(農村曲)

日頭若落山，工作著有煞，有時歸身汗，忍著寒甲熱。  
希望好年冬，稻仔快快大，快快大，阮的心頭就快活。

(尾聲 丟丟銅仔)

火車行到伊都，阿末伊都丟，唉啲磅空內。  
磅空的水伊都丟，丟丟銅仔伊都，阿末伊都丟仔伊都滴落來。

跳月／月下舞歌

李忠男編曲

阿美族是台灣原住民中人口最多的一族，佔原住民總人口近四成，主要分佈於花東縱谷及東部海岸的平地或谷地。一提到阿美族，想到的不外乎是熱鬧的豐年祭、色彩鮮艷的服飾及快樂的歌舞。阿美族的民歌常常沒有固定的歌詞，大多在傳



統五聲音階的旋律上自由填詞。曲中常聽到的「哼」、「哈」、「嗨」、「Ho」及「Yan」等虛詞，純粹只是配合舞蹈節奏的歡呼聲，足見阿美族的音樂與舞蹈是分不開的。本團今晚所選唱的兩首阿美族民歌——跳月及月下舞歌，即為阿美族在聚會時又唱又跳的歌曲，由李忠男老師改編成鋼琴伴奏的合唱曲，希望能將阿美族歌舞中快樂的律動帶給大家。

## 跳月

本曲共分為三段，第一段表示聚會開始，合唱以較緩慢的旋律歌頌美好的月亮和星光，每個人都快樂地期待即將開始的舞會；第二段則由獨唱的領唱與合唱的應答交替出現，編織成快樂歌舞的意象；第三段的旋律與第一段完全相同，但因快樂的聚會已近尾聲，歌詞中也透露出感傷的氣氛。

### 【一】

a i na la fi wu ru ma sa gu ga pah

啊！今夜特別美好，

wu fu la a do fu is

是月亮和星星，

su li nai mu law sa do wu ru ma sa gu ga pah

實在感覺特別美麗。

a i na la fi wu ru ma sa ga wu la han

啊！今夜特別令人歡欣。

### 【二】

男中音領唱：a da da da ma ku glot gi da li pah hak di na la fi i

（啊！來來來！我們今晚快樂來跳舞）

合唱應答：ho i yan na in nai ye yan ho i ya na i yo in hai yan

女高音領唱：gi da i pah hak di na la fi i

（我們今晚快樂）

合唱應答：ho i yan na in nai ye yan ho i ya na i yo in hai yan

男高音領唱：da da da ma ku glot gi da li pah hak di na la fi i

（來來來！我們今晚快樂來跳舞）

合唱應答：ho i yan na in nai ye yan ho i ya na i yo in hai yan

晚會主持人獨喊：o - mi la lam ca di ca di, ca di ca di

（喔！大家趕快來跳舞、來跳舞啦！）

合 唱： hai na ru hai yan yo ho hai yan  
 na ru hai yan i yo ho hai yan  
 ho, i yo in hai yan na ru ho hai yan  
 na ru ho ai ye yan ho hai yan  
 ho in ho yan hi ya ho yan han hi ya ho yan  
 ho in hai ye han ho i yan na ho i yan na ho i ya na i yo in hai yan

## 【三】

a i na la fi wu ru ma sa gu ga pah  
 啊！今夜特別美好，  
 wu fu la a do fu is  
 是月亮和星星，  
 su li nai mu law sa do wu ru ma sa gu ga pah  
 實在感覺特別美麗。  
 a i na la fi wu ru ma sa ga la lu man  
 啊！今夜特別令人感傷。

## 月下舞歌

本曲幾乎每一個台灣人都能朗朗上口，詞中不斷出現的「na lu wan」甚至已成為台灣的代名詞。

i na na lu wan  
 i na na lu hai yan ho i yo o hai yan  
 ho i ya ho i yan ho i ya ho hai yan  
 na ru wan hei la na ya ho na ru wan do i na nai ya ho hei yan  
 ho na ru wan do i na nai ya ho  
 na lu wan do i na nai ya he i ya hei  
 na lu wan do i na nai yan ho hai yan  
 o i na lu wan do i na nai ya hei

祝 台大校友合唱團  
2007 年年度公演大成功

同是天涯知音人  
相逢仍識舊歌聲

北加州台大校友合唱團伙友  
同 賀

定居北加州的台大校友：

歡迎你和你的另一半，還有你的父母、子女及手足，加入北加州台大校友合唱團這個歌唱的大家庭。請和團長汪慶賢聯絡：

"Ching H. Wang, M.D., Ph.D." <wangch@stanford.edu>。

---

祝 台大校友合唱團  
2007年年度公演 演出成功

天上榮耀頌  
人間望春風

台大合唱團旅居美國南加州地區歷屆團友

吳牧也、潘文慧、楊奉天、田曉真、周優美、柯美珠、陳秀瑛、  
項大琳、黃嘉立、曾玲美、李簡竹、陳立偉、童小南、周曉明、  
黃裕華、呂碧蓉、陳仁先、歐英彥、胡安溦、徐澄玲、林麗梅、  
李小珠、鄭英傑、黃樂琪、姜漪萍、江慧娜、張聖得、陳 敬、  
李簡美、黃翠玉、劉翼翹、蘇昭鳳、范姜善平、黃成惇、段嘉慧、  
姚芬芳、陳澤仁、楊定學、蘇柏青、賴仕凱、陳映嘉

敬 賀

---



祝 台大校友合唱團  
2007 年年度公演 演出成功

但願能長尺  
千里共嬋娟

台大合唱團旅居美國東部地區歷屆團友

鄔恆蔚、林文權、陳明珠、常 娥、黃瑞煊、鄭英彥、  
戴海龍、王贊紹、王彩玲、俞蕙明、徐大本、劉理成、胡本潔、蔣藝藝、  
李慧媛、李淑鸞、林又堅、周裘琛、袁孝殷、張景杰、林青瑤、潘維娟、  
楊婉青、謝曉龍、李莉莉、張雪秋、黃金仁、李致名、葉斯欣

敬 賀

「我期待 有一天我會回來  
回到我最初的愛 回到童貞的神采」

## 十年過去，不曾遺忘的旋律……

台大合唱團將於2008年冬季公演，演唱「音樂魔術師」張雨生的歌曲精選，包括《我期待》、《後知後覺》、《河》、《口是心非》、《這一年這一夜》、《再見蘭花草》等，由張雨生長期合作夥伴與好友、知名旅台日籍音樂人櫻井弘二編曲，以混聲合唱形式重新詮釋這幾首膾炙人口的經典歌曲，向早逝的音樂小教父張雨生致意。

整場音樂會曲目多元豐富，除了張雨生數首中文歌曲外，還包括西班牙作曲家Busto優美的當代宗教小品、充滿異國風趣的動感聖歌、台灣味熟悉懷念的閩南客家歌謠、永不退流行的西洋歌曲流行經典，以及整部的布魯克納安魂曲！

台大合唱團 2008 冬季公演

# 【我期待】 Aspiration

2008 / 1 / 29  
台北中山堂

票價：200 / 300 / 500

購票請洽兩廳院售票系統，或張小姐 0933-636429

